

DOI:10.26104/NNTIK.2022.26.96.073

Сыдыкова Ч.Т.

**КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ САЛЫШТЫРУУНУ
УЮШТУРУУ ЫКМАЛАРЫ**

Сыдыкова Ч.Т.

**СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СРАВНЕНИЯ В КЫРГЫЗСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Ch. Sydykova

**WAYS OF FORMATION COMPARISON IN THE KYRGYZ
AND RUSSIAN LANGUAGES**

УДК: 811.11

Макалада тилдин стилистикалык, лексика-грамматикалык жана лингвокультурологиялык бирдиги болуп саналган салыштыруу теориялык материалдардын негизинде талдоого алынган. Салыштыруу термининин мазмунунда бир канча маани камтылган. Салыштыруу терминин негизги аныктамаларынын бири – кептеги элестүүлүктү чагылдырган көркөм сөз каражаты функциясын аткаруу болуп эсептелет. Салыштыруулар элестүү жана элестүү эмес болуп 2 топко бөлүнөт. Элестүү салыштыруулар салыштырып жаткан предметтин, объекттин жана алардын ортосундагы окшоштуктарды белгилениши аркылуу пайда болот. Макаланын негизги бөлүгүндө салыштыруунун аныктамалары берилип, ошондой эле кыргыз жана орус тилдериндеги салыштыруунун структурасы, түзүү ыкмалары каралган. Салыштыруу лексикалык, фразеологиялык, сөз жасоочу, морфологиялык, синтаксистик сыяктуу негизги ыкмалар аркылуу уюштурулат. Изилдөө темасынын теориялык чагылдырылышы кыргыз жана орус тилдериндеги мисалдар менен бекемделет.

Негизги сөздөр: салыштыруу, көркөм сөз каражаттары, троп, элестүүлүк, лексика-грамматикалык бирдик, уюштуруу методдору, лингвокультурология.

Статья посвящена теоретическому рассмотрению научной литературы относительно сравнения как стилистической, лексико-грамматической и лингвокультурологической единицы языка. Сравнение как термин в себе содержит множество значений. Одним из основных является выражение образности в речи. Для создания языкового образа сравнения используется субъект сравнения, объект сравнения и указание на сходства между ними. Наряду с образными существуют и необразные сравнения. В основной части были даны определения сравнения и с позиции структурного строения, а также описаны способы образования сравнений в кыргызском и русском языках. Рассмотрены и описаны основные способы образования сравнения: лексический, фразеологический, словообразовательный, морфологический, синтаксический. Теоретическое освещение темы исследования закреплено примерами на кыргызском и русском языках.

Ключевые слова: сравнение, изобразительно-выразительное средство, троп, образность, лексико-грамматическая единица, способы образования, лингвокультурология.

The article is devoted to the theoretical consideration of scientific literature connected with comparison as a stylistic, lexico-grammatical and linguo-cultural unit of the language. Comparison is a mean of expressing imagery in speech. To create a linguistic image of comparison are used the subject and the object of comparison, and an indication of the similarities between them. Along

with the figurative comparisons, there are also existing non-figurative. In the main part were given definitions of comparison from the standpoint of the structural structure, as well as the ways which have described of forming comparisons in the Kyrgyz and Russian languages. The main ways of forming a comparison are considered and described: as lexical, phraseological, word-forming, morphological and syntactic. The theoretical coverage of the research topic is confirmed by examples in the Kyrgyz and Russian languages.

Key words: comparison, figurative and expressive means, trope, figurativeness, lexical and grammatical unit, comparison methods, linguo-cultural studies.

Введение. «Сравнение – один из важнейших способов познания действительности, краткий образный способ мышления. Человек издавна постигал окружающий мир путем сравнения малоизвестного с хорошо знакомым. В нашей повседневной жизни, когда нам не хватает точного слова или обозначения кого-либо или чего-либо, мы чаще всего прибегаем именно к сравнениям» [1,4]. Сравнение – многозначный термин, в известном смысле это основа человеческого мышления, способ познания мира и человека, реализация творческой силы, обогащающей язык новыми словами и конструкциями, яркий, весьма употребительный и продуктивный прием создания образа и художественной выразительности. Сравнение рассматривают с позиции стилистики, лексики, морфологии, синтаксиса, лингвокультурологии и т.д.

Методы и приемы исследования. Целью исследования является теоретическое освещение сравнения как стилистической и лексико-грамматической единицы языка, рассмотрение основных способов образования сравнения в кыргызском и русском языках.

Для рассмотрения обозначенных целей были использованы описательный, сравнительно-сопоставительный методы исследования.

Определение сравнения как стилистической, лексико-грамматической и лингвокультурологической единицы. В кыргызском литературоведческом словаре сравнение определяют как простую форму тропа, используемую в речи. Сравнение употребляется в речи для полной и конкретной передачи изображения какого-либо предмета, явления посредством уподобления с другим предметом, явлением,

выделением общих черт, признаков. Сравнение состоит из 4 элементов: 1. сравниваемый предмет (объект сравнения); 2. предмет, с которым происходит сопоставление (средство сравнения); 3. сходства; 4. дополнительные средства для образования сравнения: аффиксы *-дай, -ча*; служебные слова: *сыяктуу, сыңары, окшош, түстүү, бетер, куду, өңдүү* [2, сс. 176-177].

В русском словаре литературоведческих терминов сравнение определяется следующим образом: «Сравнение – вид тропа: уподобление соотносимых явлений (предметов, состояний), выраженное при помощи слов *точно, будто, словно, как, что, как будто* и др., при этом свойства или качества одного явления (предмета, состояния) переносятся на другое с целью его художественного описания. <...> Кроме того, сравнение может быть выражено: существительным в творительном падеже <...>; сравнительной степенью прилагательного или наречия; фразеологизмом» [3]. Известный российский лингвист и лексикограф Т.Ф. Ефремова характеризует сравнение как «образное выражение, в котором одно явление, предмет, лицо уподобляется другому» [4]. По мнению Е.М. Коршуновой, сравнение – это способ создания образности, троп, являющийся важным изобразительно-выразительным средством языка. Она указывает на двучленность данного тропа, рассматривая его с точки зрения образования: «При сравнении сопоставляются два явления, предметы, люди и их черты по признаку, наиболее выражающему замысел, позицию, мироощущение автора» [5]. Авторы «Стилистики русского языка» Н.А. Купина, Т.В. Матвеева выделяют в составе сравнения три компонента: «Сравнение – это формально-семантический трёхчлен. Его компоненты: предмет сравнения – то, что сравнивается (1); основание сравнения – признак или ряд признаков, позволяющих установить сходство (2); объект сравнения – то, с чем сравнивается предмет (3): *Девушка (1) тонкая (2), как тростинка (3)*» [6, с. 88].

Многие лингвисты рассматривают сравнение с точки зрения синтаксиса, поскольку сравнение может быть выражено и словом, и словосочетанием, и сравнительным оборотом, и придаточным предложением или сложным синтаксическим целым [7]. Т.В. Жеребило в «Словаре лингвистических терминов» рассматривает сравнение с точки зрения синтаксиса как «сравнительный оборот – специфический вид обособленных конструкций, проявляющий себя как в значении, так и в оформлении» [8].

Мы в нашем исследовании будем рассматривать сравнение как стилистическую и лексико-грамматическую единицу языка. Кроме того, данная языковая единица предстанет и с точки зрения лингвокультурологии.

Сравнение как языковая единица отражает национально-специфичную картину мира носителя языка: предметы быта, флоры и фауны, национальные

ценности, реальные исторические личности, мифологические герои и т.д. Так, у кыргызов, как и во многих других восточных культурах, ценятся белокожие девушки, поэтому белизну, красоту девушки в кыргызской языковой картине сравнивают с луной: *айдай сулуу* (букв.: красива подобно луне), стройность, грациозность девушек сравнивается с гибкостью ивовых прутьев: *тал чыбыктай ийилген*; скупость человека сравнивают с твердостью камня: *таштай катуу*; в пожелании долгой жизни приводят сравнение с долголетием можжевельника: *өмүрү арчадай узун болсун*; с горой могут сравнивать высоту, величину предмета, явления, например, горе, выпавшее на долю человека: *кайгысы тоодой*; при описании большого авторитета человека могут приводить сравнение с величием знаменитых гор Ала-Тоо: *аброю Ала-Тоодой бийик* и т.д. Вот как сравнивают авторитет выдающейся личности К. Кундучаловой среди кыргызского народа: *К.Кундучалованы эл азыр да унутпайт, анын аброю азыр да Ала-Тоодой бийик*. /букв. К. Кундучалову народ и сейчас не забывает, среди народа ее авторитет высок, как горы Ала-Тоо [9]. Такого плана сравнения называют устойчивыми или традиционными. Многие из них являются эталонами – представлениями о соизмерении мира относительно человека. Они в своем составе могут содержать «реалии – лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках» [10].

Известный российский лингвокультуролог Маслова В.И. считает, что устойчивое сравнение не только понятие, фигура речи или стилистический прием, но особое языковое явление, языковая единица, наделенная значением и особой формой его выражения [11]. Обращая внимание на отражение в значении сравнений специфического национального видения мира, исследователь выделяет ряд типичных для кыргызского языка сравнений, связанных: 1) с географическими особенностями местности; 2) с особенностями растительного и животного мира; 3) со сказочными героями национального эпоса; 4) со специфической хозяйственной и культурной жизни. Маслова В.И. приводит замечания В.В. Виноградова об ориентации сравнений нового времени на реалии, для которых типично передать внешнее сходство сравниваемых объектов, сделать образ наглядным, псевдо-реальным [11, с. 148]. Другой российский лингвист С.М. Колесникова, кроме устойчивых (традиционных) сравнений, выделяет индивидуально-авторские сравнения, которые отражают своеобразный стиль писателя: «Сравнение – это яркая, специфическая черта языка писателя, его идиостилия» [12, с. 190].

Коршунова выделяет образные и необразные (логические) сравнения [5, с. 125]. Необразные срав-

нения используются для сопоставления двух однородных предметов или явлений объективной действительности (*эркекче сөз берүү - как мужчина держать слово, т.е. человек / мужчина*). В образных сравниваются далекие друг от друга понятия (в кырг. языке высокий, рослый человек сравнивается с тополем: *бою теректей*; в русск. языке стройный человек сравнивается с тополем: *как тополь стройный*).

Способы образования сравнения в кыргызском и русском языках. Сравнение как лингвистическая единица представляет собой сопоставление двух предметов с общим признаком с целью определения их сходства или различия. Сравнение выражается различными способами: лексическим, фразеологическим, словообразовательным, морфологическим, синтаксическим.

Основными способами образования сравнения являются следующие: 1) морфологический способ: в кыргызском языке: знаменательные части речи + послелог: *сыяктуу, сыңары* и др. (*шаар сыяктуу – как город*); в русском языке: имя существительное в творительном падеже (*соловьем заливать*); конструкции с формами сравнительной степени прилагательных (*кожа белее снега*); конструкции с союзами (*глаза, как звезды*); 2) словообразовательный: в кыргызском языке присоединение к существительным, прилагательным, местоимениям и т.д. сравнительных аффиксов – *дай, -ча* (*тоодой – как гора, чоңдой – как будто большой* и др.); в русском языке образование сложных слов при помощи аффиксоидов – *подобный, -образный, -видный* (*трапцевидный, шарообразный* и др.); 3) лексический способ: в кыргызском языке образование сравнений при помощи глаголов: *сыяктануу, көрүнүү, окшошуу, өңдөнүү* (*даамы алмага окшошот – вкус напоминает яблоко*); прилагательного *окшош* (*алтынга окшош – похож на золото*); в русском языке образование сравнений при помощи прилагательных, глаголов: *похожий* (прилагательное), *подобен* (краткое прилагательное), *походить* (глагол), *быть похожим* (сложная форма глагола), *казаться* (глагол); 4) синтаксический: в кыргызском языке в словосочетаниях: знаменательная часть речи с сравнительным аффиксом – *дай* + глаголы *сыяктануу, көрүнүү* и др. (*чарчагандай көрүнөт – кажется усталым*); в русском и кыргызском языках синтаксическим способом выражены сравнения: в устойчивых словосочетаниях (*койдон жоош – смиреннее овцы, балдан ширин сөзү – речи слаще меда; таштай катуу – тверд как камень*); в осложненных обособленными членами, сравнительным оборотом предложениях (*Өрттөй көзү кызарып, өрдөктөй мойну узарып, кууп Манас калыптыр. – Сверкая огнем глазами, вытянув шею, словно утка, пустился в погоню Манас* (Эпос “Манас”)); *Внизу, как зеркало стальное, синеют озе-*

ра струи. (Тютчев)); в сложных предложениях (*Кучтуу болсоң жердей бол, баарын чыдап көтөргөн. – Если ты силен, то будь как земля, которая всех поднимает.* (погов.); *Дома растут как грибы после дождя.*).

Выводы. Рассмотрение теоретической литературы относительно сравнения позволило охарактеризовать данную единицу языка с точки зрения стилистики, лексики, грамматики, лингвокультурологии и т.д. В основной части были даны определения сравнения и с позиции структурного строения, а также описаны такие способы образования сравнений в кыргызском и русском языках, как лексический, фразеологический, словообразовательный, морфологический, синтаксический. С точки зрения лингвокультурологии, сравнение характеризуется как специфичная единица языка, отражающая менталитет, мировоззрение, национальные особенности, окружающую среду того или иного народа.

Литература:

1. Мокиенко В.М., Никитина, Т.Г. Большой словарь народных сравнений / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. - М., 2008. - 800.
2. Кыргыз адабияты энциклопедиялык окуу куралы. / Башкы редактор Ү. Асанов. Жооптуу редактор А. Акматалиев. - Бишкек, «Мамлекеттик тил жана энциклопедия борбору», 2004. http://lib.mau.kg/wp-content/uploads/2015/12/yazyk_i/kolledj/kyrgyz%20adabijaty/enciklop_adabijat.pdf/ Дата обращения: 07.09.2022.
3. Словарь литературоведческих терминов. <http://endic.ru/litved/Sravnienie-250.html> / Дата обращения: 07.09.2022.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. / <http://endic.ru/efremova/Sravnienie-104082.html> / Дата обращения: 07.09.2022.
5. Коршунова Е.С. Способы художественного перевода сравнений (на примере повести Э.Хемингуэя «Старик и море»). Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов, 2018. № 5(83). Ч.1. - С. 124-127. ISSN 1997-2911.
6. Купина Н.А., Матвеева Н.А. Стилистика современного русского языка: учебник для бакалавров / Н.А. Купина, Т.В. Матвеева. - М.: Издательство Юрайт, 2013. - 415 с.
7. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс. / М.П. Брандес. - М.: Прогресс-Традиция, ИНФРА-М, 2004; Хазагеров Г.Г. Риторика: Учебник для студентов вузов. / Г.Г. Хазагеров. - Ростов н/Д: Феникс, 2004.
8. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5, испр. и доп. / Т.В. Жеребило. - Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. - 486 с. ISBN 978-5-98993-133-0
9. www.knu.kg/ru/index.php?option=com_content&view=article&id=3937%3A-20-&Itemid=303 / Дата обрац.: 07.09. 2022.
10. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н. Николюкина. / Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001. - С. 863.
11. Маслова В.И. Лингвокультурология: Учеб. пос. для студ. высш. учеб. заведений. / В.И. Маслова. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 208 с.
12. Колесникова С.М. Категория градуальности в современном русском языке / С.М. Колесникова. - М.: Высшая школа, 2010. - 278 с.